

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

图书基本信息

书名：<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

13位ISBN编号：9787544621526

10位ISBN编号：7544621529

出版时间：2012-7

出版时间：上海外语教育出版社

作者：曹雪芹,高鹗

页数：全5册

字数：830000

译者：David Hawkes 霍克思,闵福德

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

前言

在2009年7月霍克思去世之前的一年里,他曾与上海外语教育出版社磋商在中国出版十八世纪文学名著《红楼梦》汉英对照版的事宜。

(霍克思翻译了前八十回,他邀请我翻译了高鹗编辑的结尾部分的后四十回)。

我们合译的五卷英文本题名《石头记》,于二十世纪七八十年代在伦敦由企鹅出版社出版,已经多次重印。

(美国印第安纳大学出版社同时出版了印数不多的精装本,现在早已无处寻觅。

)霍克思的前八十回译文经常被看作翻译艺术的典范而广受研究,许多研究者(特别是中国的研究者)就此撰写了博士论文。

人们普遍认为霍克思的译文成功地完成了看似不可能的任务——第一次把中国成就最大、篇幅最长的文学杰作之一介绍给英语世界的读者。

为此,当然还有其他原因,我们对出版双语版很感兴趣。

(霍克思和我年轻的时候都学过拉丁语和希腊语经典,我们是读着著名的洛布古典丛书双语对照本长大的。

)霍克思让我帮助他完成这项重要的任务,而在他去世之前,我们也已经确定了大部分的细节问题。

最重要的是,我们找到了一位版本校勘的理想人选,那就是范圣宇博士。

当时他在福建师范大学工作,现在在堪培拉的澳洲国立大学。

范博士早先于北京师范大学完成的博士论文曾仔细地研究过这部小说的两个英译本。

出版双语对照本有时可能很简单,但本书却并非如此,十分不容易,也相当耗时间。

这是因为霍克思从漫长的翻译过程一开始就知道这部小说的版本历史非常复杂。

随着翻译的进展,他怀着越来越大的兴趣钻研了许多影印的手抄本和早期印刷本。

他对原文的破绽也越来越着迷,并尽力设法弥补。

他这么做并非出于某种抽象的学术目的,而是因为他对这部小说抱有一种难以名状的热爱(他早在二十世纪四十年代末于北京大学求学的时候就已经如此了)。

他希望为自己的译文创造出一个合宜的好版本,既有可读性,也比较连贯。

眼前这个对照版的校勘者,为了给读者提供与英译相对照的恰当的中文“原文”,必须追溯译者的考据工作,而译者往往并未对此作任何记录。

霍克思本人(在十年左右的时间内)仔细梳理了他能找到的众多版本,目的是为了组成他认为最好的中文本子。

范博士也必须这么做。

过去的几年中,我和他一起度过了许多愉快的时光,他耐心地校读每一回,并特别注意其中的细节。

我们合作得很愉快,因为我们都愿意为这部小说出力,也都愿意为一位翻译大师效劳。

在完成这项任务的过程中,已出版的《红楼梦英译笔记》(香港岭南大学影印出版的霍克思的四本笔记)提供了宝贵的线索。

有时候霍克思仔细地记录了他对各种版本的考据。

但霍克思所据版本经常也没有确证,而我在与霍克思讨论其中一些版本差异的时候,他自己也记不清三十多年前自己究竟做了些什么。

范博士与我有时感觉像是福尔摩斯与华生医生,尽量揣摩译者的心思,复原“犯罪现场”。

“他为什么要那样译?一定有某种原因;一定是照某个本子译的……”很多时候也确实有这么一个本子。

眼前这个新版本所尽力呈现的,就是霍克思自己重组的本子。

在文学翻译史上,霍克思既是一位有创造性的翻译家,也是一位严谨的版本学家,这相当罕见。

他的版本研究完全是为翻译服务的。

他的翻译基本没什么注释。

他最希望的是,他的读者(曹雪芹在全球范围内的新读者)被作品本身的精彩所吸引,进入它的想象世界。

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

为了达到这个目标，他仔细研究了文本中的每一处细节。

学术研究成了一种游戏。

范博士和我被卷入了这个游戏的另一阶段，去解开这部极具魅力的小说的文本之谜，这多少有些神奇。

原版中文小说的第一回就半真半假、意味深长地告诉读者这部作品起源于神话，一方面似乎是开玩笑，另一方面又在传递作者的“本旨”——也就是作品的“缘起”(第一卷，第6页)，这同时又是一个出色的谜语，或是一种声东击西。

还有比《红楼梦》更让读者困惑与着迷的作品吗？《红楼梦》中的女娲补天石产生于神话中迷雾般的远古时代，出自大荒山无稽崖的青埂峰下(第一卷，第4页)。

云游的空空道人被石头上刻的字吸引住了，听了石头的一番话，多少明白了这些文字的价值(其主题当然是“大旨不过谈情”)，于是从头至尾抄录回来，意欲“闻世传奇”。

在最后一回，即几千页之后的第一百二十回，疯疯癫癫的空空道人又从青埂峰前经过。

他注意到了石头上“又历叙了多少收缘结果的话头”，于是把这个“完本”再抄录了一遍。

空空道人说他曾经抄录的本子“未见返本还原”——暗指抄本只止于八十回，而高鹗编辑了后四十回(第五卷，第518页)。

空空道人于是重新抄录下来，希望“寻个世上清闲无事的人，托他传遍”。

但世上“不是建功立业之人，即系糊口谋衣之辈，那有闲情去和石头饶舌？”可空空道人最终还是找到了一位在草庵中睡觉的隐士(“因想他必是闲人”)，帮助他“归结这段新鲜公案”。

这个人就是贾雨村——另一位《红楼梦》的“助产士”，他的故事也被穿插在整部小说的情节之中。

他的名字其实是“假语村言”的意思。

令人欣喜的是，空空道人作为抄录者和出版者的事业薪火相传，延续至今。

他先是遇到了一位愿意放下俗务来传递曹雪芹的“其中味”的翻译家——霍克思为了翻译《红楼梦》辞去了牛津大学的教职。

现在，范圣宇又被这部小说迷住了。

大约十年前我们在杭州西湖边第一次相遇，从那以后他就全心投入来完成这项命中注定的任务了。

他愿长年累月与这块石头“饶舌”。

希望这个新版本能给全世界新一代的读者带来快乐。

也希望这套书能让他们(用曹雪芹自己的话说)“当那醉余睡醒之时，或避事消愁之际，把此一玩，不但洗旧翻新，却也省了些寿命筋力，不更去谋虚逐妄了。

”(第一卷，第6页)但最重要的是，希望他们在阅读时也不要太当真了——小说结尾处就提醒：希望他们不要忘记“原来是敷衍荒唐！不但作者不知，抄者不知，并阅者也不知，不过游戏笔墨，陶情适性而已！”(第五卷，第520页) 闵福德 (范圣宇译)

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

内容概要

本次汉英对照版《红楼梦》，前八十回的英文部分以霍克思先生翻译的企鹅出版社《石头记》(The Story Of the

Stone, Penguin Books)1973

年版第一卷、1977年版第二卷、1980年版第三卷为底本，参照霍克思先生《红楼梦英译笔记》(香港岭南大学文学与翻译研究中心，2000年)及相关日记、书信，对现有译文作了全面系统的校订。

中文部分则以人民文学出版社1964年竖排版(启功校注)为底本，主要参校《红楼梦八十回校本》(俞平伯校本)、《脂砚斋重评石头记》(庚辰本

)、《脂砚斋甲戌抄阅再评石头记》(甲戌本)、《戚蓼生序本石头记》(有正本)、《乾隆抄本百廿回红楼梦稿》(梦稿本)，这些都是霍克思先生在翻译过程中主要参考过的本子。

我们的目的是为读者提供一个可靠的汉英对照本，同时如实地反映出霍克思先生在翻译过程中到底做了哪些增删改动，为翻译研究者和爱好者提供参考。

因为，读者可以清楚地看到，霍克思的八十回英译本，是与现存各种脂本程本都不一样的本子，我们不妨称之为“霍本”。

这个奇特英译《红楼梦》，真实地反映了霍克思先生在翻译过程中的诸多努力。

霍克思先生已于2009年7月仙逝。

在生前最后几个月内，他还在不断地修改自己的译文。

本书也落实了这些修改意见。

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

作者简介

作者:(清)曹雪芹、高鹗

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

书籍目录

Preface to the Bilingual Edition of The Story of the Stone

汉英对照版《红楼梦》序

汉英对照版《红楼梦》校勘说明

Collator ' s Note to the Bilingual Edition of The Story of the Stone

Note on Spelling Introduction

译者序

第一回

甄士隐梦幻识通灵

贾雨村风尘怀闺秀

Chapter 1

Zhen Shi . yin makes the Stone ' s acquaintance in a dream

And Jia Yu—cun finds that poverty is not incompatible
with romantic feelings

第二回

贾夫人仙逝扬州 城

冷子兴演说荣国府

Chapter 2

A daughter of the Jias ends her days in Yangchow city

And Leng Zi—xing discourses on the Jias of Rong—guo House

第三回

托内兄如海荐西宾

接外孙贾母惜孤女

Chapter 3

Lin Ru—hai recommends a private tutor to his brother—in—law

And old Lady Jia extends a compassionate welcome to the
motherless child

第四回

薄命女偏逢薄命郎

葫芦僧判断葫芦案

Chapter 4

The Bottle—gourd girl meets an unfortunate young man

And the Bottle—gourd monk settles a protracted lawsuit

第五回

贾宝玉神游太虚境

警幻仙曲演红楼梦

Chapter 5

Jia Bao—yu visits the Land of Illusion

And the fairy Disenchantment performs the
' Dream of Golden Days '

第六回

贾宝玉初试云雨情

刘老老一进荣国府

Chapter 6

Jia Bao—yu conducts his first experiment in the Art of Love

And Grannie Liu makes her first entry into the Rong—guo

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

manRion

第七回

送宫花贾琏戏熙凤

宴宁府宝玉会秦钟

Chapter 7

Zhou Rui ' S wife delive palace flowe and finds Jia Lian puuing
night sports by day

Jia Bao-yu visits the Ning—guo maion and has an agreeable colloquy
with Oin-shi ' S brotller

第八回

贾宝玉奇缘识金锁

薛宝钗巧合认通灵

Chapter 8

Jia Bao—yu is allowed to see the strangely correspond—
ing golden locket

And Xue Bao · chai has a predestined encounter with
the Magic Jade

第九回

训劣子李贵承申饬

嗔顽童茗烟闹书房

Chapter 9

A son is admonished and Li Gui receives ali alarming warning

A pupil is abused and Tealeaf throws the classroom in an uproar

第十回

金寡妇贪利权受辱

张太医论病细穷源

Chapter 10

Widow Jin ' S self-interest gets the better of her righteous
indignation

And Doctor Zhang ' S diagnosis reveals the origin of a puzzling
disease

第十一回

庆寿辰宁府排家宴

见熙凤贾瑞起淫心

Chapter 11

Ning—guo House celebrates the bi~hday of an absent member

And Jia Rui conceives an illicit passion for his attractive cousin

第十二回

王熙凤毒设相思局

贾天祥正照风月鉴

Chapter 12

Wang Xi-feng sets a trap for her admirer

And Jia Rui looks into the wrong side of the mirror

第十三回

秦可卿死封龙禁尉

王熙凤协理宁国府

Chapter 13

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

Qin-shi posthumously acquires the status of a
Noble Danle

And Xi-feng takes on the management of a
neighbouting establishment

第十四回

林如海灵返苏州郡

贾宝玉路遇北静王

Chapter 14

Midnight revelle are startled by a sound of evil omen

And Mid . Autumn moon—watche listen to quatrai of unequal merit

第七十六回

凸碧堂品笛感凄清

凹晶馆联诗悲寂寞

Chapter 76

Flute—playing at Convex Pavilion provokes too much melancholy

And linked vees at Concave Pavilion betray a morbid seitivity

第七十七回

俏、r鬟抱屈天风流

美优伶斩情归水月

Chapter 77

A wronged maid takes a loving last leave of her master

And three young actresses seek to escape matrimony in the cloister

第七十八回

老学士闲征姽婁词

痴公子杜撰芙蓉诔

Chapter 78

Jia Zheng commissio the Ballad of the Wiome Colonel

And Bao—yu composes an Invocation to the Hibiscus Spirit

第七十九回

薛文起悔娶河东吼

贾迎春侯嫁中山狼

Chapter 79

Xue Pan finds to his SO~OW that he is married to a termagant

And Ying—chun ' S parents betroth her to a Zhong—shan wolf

第八十回

美香菱屈受贪夫棒

王道士胡诌妒妇方

Chapter 80

Unfortunate Caltrop is battered by a philandering husband

And One Plaster Wang prescribes for an iufferable wife

Appendix

附录

Characte in Volume 3

Genealogical Tables

Note on Spelling

Prefaue

译者序

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

第八十一回

占旺相四美钓游鱼

奉严词两番人家塾

Chapter 81

Four young ladies go fishing and divine the future

Bao—yu receives a homily and is re—enrolled in the Family School

第八十二回

老学究讲义警顽心

病潇湘痴魂惊恶梦

Chapter 82

An old pedant tries to put some Moral Philosophy into his

incorrigible pupil

And the ailing Naiad , in a nightmare , confronts the spectres of her

fevered mind

第八十三回

省宫闱贾元妃染恙

闹闺阃薛宝钗吞声

Chapter 83

An Indisposition in the Imperial Bedchamber calls for a Family

Visitation

While subordination in the inner apartments reveals Bao—chai ' s

long,

suffering nature

第八十四回

试文字宝玉始提亲

探惊风贾环重结怨

Chapter 84

Bao—yu is given an impromptu examination ,

and his betrothal is discussed for the fit time

Jia Huan visits a convulsive child , and old

hostilities are resumed

第八十五回

贾存周报升郎中任

薛文起复惹放流刑

Chapter 85

It is announced that Jia Zheng has been promoted to the

rank of Permanent Secretary

And it is discovered that Xue Pan has once more brought

upon himself the threat of exile

第八十六回

受私贿老官翻案牒

寄闲情淑女解琴书

Chapter 86

Bribery induces an old mandarin to tamper with the course of justice

And a discourse on the Qin provides a young lady with a vehicle for

romantic

feelings

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

第八十七回

感秋声抚琴悲往事

坐禅寂走火入邪魔

Chapter 87

Autumnal sounds combine with sad remembrances to inspire a composition on the Qin

And a flood of passion allows evil spirits to disturb the serenity of Zen

第八十八回

博庭欢宝玉赞孤儿

正家法贾珍鞭悍仆

Chapter 88

Bao-yu gratifies his grandmother by praising a fatherless child
Cousin Zhen rectifies family discipline by chastising two unruly servants

第八十九回

人亡物在公子填词

蛇影杯弓颦卿绝粒

Chapter 89

Our hero sees the handiwork of a departed
lover and is moved to write an ode

Frowner falls prey to hysterical fear
and resolves to starve to death

第九十回

失绵衣贫女耐嗷嘈

送果品小郎惊叵测

Chapter 90

A poor girl loses a padded jacket and puts up with some
obstreperous behaviour

A young man accepts a tray of sweetmeats and is put out by
some devious goings-on

第九十一回

纵淫心宝蟾工设计

步疑阵宝玉妄谈禅

Chapter 91

In the pursuit of lust, Moonbeam evolves an artful stratagem
In a flight of Zen, Bao-yu makes an enigmatic confession

第九十二回

评女传巧姐慕贤良

玩母珠贾政参聚散

Chapter 92

Qiao-jie studies the Lives of Noble Women and shows
enthusiasm for Virgins

Jia Zheng admires a Mother Pearl and reflects on the vicissitudes
of Life

第九十三回

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

甄家仆投靠贾家门

{铁槛寺}掀翻风月案

Chapter 93

A Zhen retainer seeks shelter in the Jia household

And shady activities are revealed behind the Iron Threshold

第九十四回

宴海棠贾母赏花妖

失宝玉通灵知奇祸

Chapter 94

Grandmother Jia gives a crab-blossom party :

a celebration of the ominous

Bao—yu loses his Magic Jade :

a strange disappearance of the numinous

第九十五回

因讹成实元妃薨逝

以假混真宝玉疯癫

Chapter 95

A rumour comes true and the Imperial Court

passes away

A counterfeit is deceptively like the real thing , and

Bao—yu loses his wits

第九十六回

瞒消息凤姐设奇谋

泄机关颦儿迷本性

Chapter 96

Xi—feng conceives an ingenious plan of deception

And Frowner is deranged by an inadvertent disclosure

第九十七回

林黛玉焚稿断痴情

薛宝钗出闺成大礼

Chapter 97

Lin Dai—yu burns her poems to signal the end of her heart ' s folly

And Xue Bao—chai leaves home to take part in a solemn rite

第九十八回

苦绛珠魂归离恨天

病神瑛泪洒相思地

Chapter 98

Crimson Pearl ' s suffering spirit returns to the Realm of Separation

And the convalescent Stone-in-waiting weeps at the scene of past

affection

Appendix

附录

Character in Volume 4

Genealogical Tables

Note on Spelling

Preface

译者序

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

第九十九回

守官箴恶奴同破例

阅邸报老舅自担惊

Chapter 99

Ucrupulous minio make use of their master ' s virtlie to
conceal a multitude of si

And Jia Zheng is alarmed to read his nephew ' s name in the
' Peking Gazette '

第一百回

破好事香菱结深恨

悲远嫁宝玉感离情

Chapter 100

C altrop disturbs an elaborate seduction and ipkes biaer resentment
Bao—vu lear of a distressing betrothal and laments an imminent
departure

第一百一回

大观园月夜警幽魂

散花寺神签惊异兆

Chapter 101

In Prospect Garden a moonlit apparition repeats all ancient
warning

And at Scattered Flowe Convent the fortune—sticks provide a
strange omen

第一百二回

宁国府骨肉病灾禨

大观园符水驱妖孽

Chapter 102

Illness descends upon the Jia family in Ning—guo
House

And charms and holy water are used to exorcize
Prospect Garden

第一百三回

施毒计金桂自焚身

昧真禅雨村空遇旧

Chapter 103

Jin-gui dies by her own hand , caught in a web of her
own weaving

Yu-cun encounte an old friend in vain , blind to the
higher truths of Zen

第一百四回

醉金刚小鳊生大浪

痴公子余痛触前情

Chapter 104

Drunken Dime at large again—a small fish whips up a mighty storm
0Hr Besotted Hero in agony once more——a chance thrust quicke a
numbed heart

第一百五回

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

锦衣军查抄宁国府
驸马使弹劾平安州 𠄎

Chapter 105

The Embroidered Jackets raid Ning—guo Hoe
And Ceor Li impeaches the Prefect of Ping-an

第一百六回

王熙凤致祸抱羞惭
贾太君祷天消祸患

Chapter 106

Wang Xi—feng feels remorse for the consequences of her past misdeeds
And Grandmother Jia prays for the family ' s deliverance from further calamity

第一百七回

散余资贾母明大义
复世职政老沐天恩

Chapter 107

Impelled by family devotion , Grandmother
Jia distributes her personal possessions
Favoured with an Imperial dispensation , Jia
Zheng receives his brother ' s hereditary rank

第一百八回

强欢笑蘅芜庆生辰
死缠绵潇湘闻鬼哭

Chapter 108

A birthday party held for Sister All—spice necessitates a false
display of jollity
And曲osfly weeping heard at the Naiad ' S House provokes a
fresh outburst of grief

第一百九回

候芳魂五儿承错爱
还孽债迎女返真元

Chapter 109

Fivey shares a vigil , and receives affection meant for another
Ying—chun pays her debt to fate , and return to the Realm of
Primordial Truth

第一百十回

史太君寿终归地府
王凤姐力诤失人心

Chapter 110

Lady Jia ends her days , and return to the land of shades
Wang Xi-feng exhausts her strength , and forfeits the family ' S
esteem

第一百十一回

鸳鸯女殉主登太虚
狗彘奴欺天招伙盗

Chapter 111

A devoted maid renders a final service . and accompanies her mistress

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

totheGrearVoid

A villainous slave takes his revenge . and betrays his maste into the hands of thieves

第一百十二回

活冤孽妙姑遭大劫

死讎仇赵妾赴冥曹

Chapter 112

Adamantina discharges a karmic debt and receives a blow from the Hand of Providence

Aunt Zhao concludes a deadly feud and sets out on the road to the Nether Worid

第一百十三回

忏宿冤凤姐托村姬

释旧憾情婢感痴郎

Chapter 113

Xi . feng repents of her former misdeeds , and entrusts her child to a village dame

Nightingale softe a long—standing animosity , and warms to her besotted master

第一百十四回

王熙凤历幻返金陵

甄应嘉蒙恩还玉阙

Chapter 114

Wang Xi . feng ends her life ' S illusion and retur to Jinling

Zhen Yiw,-iia receives the Emperor ' S favour and is summoned to the Palace

第一百十五回

惑偏私惜春矢素志

证同类宝玉失相知

Chapter 115

A private obsession revived confirms Xi—chun in an ancient VOW

A Dhysical likeness verified deprives Bao—yu of an imagined friend

第一百十六回

得通灵幻境悟仙缘

送慈枢故乡全孝道

Chapter 116

Human destinies are revealed in a fairy realm , and the Stone is restored to its rightful owner

Mortal remai are~aported to their terrestrial home , and duty is discharged by a filial son

第一百十七回

阻超凡佳人双护玉

欣聚党恶子独承家

Chapter 117

TwO fair damsels copire to save the jade , and forestall a flight from earthly bondage

An infamous rogue takes charge of the

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

maion , and assembles a gang of cronies

第一百十八回

记微嫌舅兄欺弱女

惊谜语妻妾谏痴人

Chapter 118

Provoked by a rankling antipathy , Uncle and Cousin

plot the ruin of an innocent maiden

Alarmed by riddling utterances , Wife and Concubine

remotrate with their idiot master

第一百十九回

中乡魁宝玉却尘缘

沐皇恩贾家延世泽

Chapter 119

Bao-Yu becomes a Provincial Graduate and seve worldly ties

The House of Jia receives Imperial favour and renews ancestral
glory

第一百二十回

甄士隐详说太虚情

贾雨村归结红楼梦

Chapter 120

Zhen Shi-yin expounds the Nature of Passion and Illusion

And Jia Yu—cun concludes the Dream of Golden Days

Characte in Volume 5

Genealogical Tables

Lin Ru—hai is conveyed to his last resting . place in Soochow

And Jia Bao.

yu is presented to the Prince of Bei-jing at a

roadside halt

第十五回

王凤姐弄权铁槛寺

秦鲸卿得趣馒头庵

Chapter 15

At Water—moon Priory Xi-feng finds how much profit may be pmcured

by the

abuse of power

And Qin Zhong discove the pleasures that are to be had under the

cover of

第十六回

贾元春才选凤藻宫

秦鲸卿夭逝黄泉路

Chapter 16

Jia Yuan-chun is selected for glorious promotion t0 the Imperial

Bedchamber

And Qi “ zhong is summoned for premature departure on the J0umey into

Night

第十七回

大观园试才题对额

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

荣国府归省庆元宵

Chapter 17

The inspection of the new garden becomes a test of talent

And Rong—guo House makes itself ready for an important visitor

第十八回

皇恩重元妃省父母

天伦乐宝玉呈才藻

Chapter 18

A brief family reunion is permitted by the magnanimity of a gracious Emperor

And an Imperial Concubine takes pleasure in the

literary progress of a younger brother

第十九回

情切切良宵花解语

意绵绵静日玉生香

Chapter 19

A very earnest young woman offe couel by night

And a very endearing one is found to be a source of

fragrance by day

第二十回

王熙凤正言弹妒意

林黛玉俏语谑娇音

Chapter 20

Wang Xi-eng castigates a jealous attitude with some forthright

speaking

And Lin Dai—yu makes a not unattractive speech impediment the

subject ofajest

第二十一回

贤袭人娇嗔箴宝玉

俏平儿软语救贾琏

Chapter 21

Righteous Aroma discove how to rebuke her master by saying nothing

And artful Patience is able to rescue he by being somewhat less

than truthful

第二十二回

听曲文宝玉悟禅机

制灯谜贾政悲谶语

Chapter 22

Bao-yu finds Zen enlightenment in an operatic aria

And Jia Zheng sees portents of doom in lantern riddles

第二十三回

西厢记妙词通戏语

牡丹亭艳曲警芳心

Chapter 23

Words from the ‘ Western Chamber ’ supply ajoke

that offends

And songs from the ‘ Soul ’ s Return ’ move a

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

tender heart to anguish

第二十四回

醉金刚轻财尚义侠

痴女儿遗帕惹相思

Chapter 24

The Drunken Diamond shows nobility of character in

handling his money

And the Quiet—voiced Girl provides material for fantasy

by losing her handkerchief

第二十五回

魔法叔嫂逢五鬼

通灵玉蒙蔽遇双真

Chapter 25

Two cousins are subjected by witchcraft to the assaults of demons

And the Magic Jade meets all old acquaintance while rather the woe

for wear

第二十六回

蜂腰桥设言传心事

潇湘馆春困发幽情

Chapter 26

A conversation on Wasp Waist Bridge is a cover for communication of a different kind

And a soliloquy overheard in the Naiad ' S House reveals unsuspected depths of feeling

Appendix

附录

Character in Volume I

Genealogical Tables

Note on Spelling

Preface

译者序

第二十七回

滴翠亭杨妃戏彩蝶

埋香冢飞燕泣残红

Chapter 27

Beauty Peeping sports with butterflies by the Raindrop Pavm “

And beauty sighing weeps for fallen blossoms by the Flower ' Grave

第二十八回

蒋玉函情赠茜香罗

薛宝钗羞笼红麝串

Chapter 28

A crimson cummerbund becomes a pledge of friendship

And a chaplet of medicine . beads becomes a source of embarrassment

第二十九回

享福人福深还祷福

痴情女情重愈斟情

Chapter 29

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

In which the greatly blessed pray for yet greater blessings

And the highly strung rise to new heights of Passion

第三十回

宝钗借扇机带双敲

画蔷痴及局外

Chapter 30

Bao—chai speaks of a fan and castigates her deride

Charmante scratches a ' qiang ' and mystifies a beholder

第三十一回

撕扇子作千金一笑

因麒麟伏白首双星

Chapter 31

A torn fan is the price of silver laughter

And a lost kylin is the clue to a happy marriage

第三十二回

诉肺腑心迷活宝玉

含耻辱情烈死金钏

Chapter 32

Bao—yu demonstrates confusion of mind by making

his declaration to the wrong person

And Golden shows an unconquerable spirit by ending—

ing her humiliation in death

第三十三回

手足眈眈小动唇舌

不肖种种大承笞挞

Chapter 33

An envious younger brother puts in a malicious word or two

And a scapegrace elder brother receives a terrible chastisement

第三十四回

情中情因情感妹妹

错里错以错劝哥哥

Chapter 34

A wordless message meets with silent understanding

And a groundless imputation leads to undeserved rebukes

第三十五回

白玉钏亲尝莲叶羹

黄金莺巧结梅花络

Chapter 35

Sulky Silver tastes some lotus—leaf soup

And Golden Oriole knots a flower—patterned fringe

第三十六回

绣鸳鸯梦兆绛芸轩

识分定情悟梨香院

Chapter 36

Bao—chai visits Green Delights and hears

strange words from a sleeper

Bao—yu visits Pear-tree Coudan and learns

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

hard facts from a performer

第三十七回

秋爽斋偶结海棠社

蘅芜院夜拟菊花题

Chapter 37

A happy inspiration prompts Tan—chun to found the Crab--flower Club

And an ingenious arrangement enables Bao—chai to settle the chrysanthemum poem titles

第三十八回

林潇湘魁夺菊花诗

薛蘅芜讽和螃蟹咏

Chapter 38

River Queen triumphs in her treatment of chrysanthemum themes

And Lady Allspice is satirical on the subject of crabs

第三十九回

村老老是信口开河

情哥哥偏寻根究底

Chapter 39

An inventive old countrywoman tells a story of somewhat questionable veracity

And an impressionable young listener insists on getting to the bottom of the matter

第四十回

史太君两宴大观园

金鸳鸯三宣牙牌令

Chapter 40

Lady Jia holds two feasts in one day in the Prospect Garden

And Faithful makes four calls on three dominoes in the Painted Chamber

第四十一回

贾宝玉品茶栊翠庵

刘老老醉卧怡红院

Chapter 41

Jia Bao-yu tastes some superior tea at Green Bower Hermitage

And Grannie Liu samples the sleeping accommodation at Green Delights

四十=回

蘅芜君兰言解疑癖

潇湘子雅谑补余音

Chapter 42

Lady Allspicewi over a suspicious nature with some well—intentioned advice

And River Queen enhances her reputation as a wit with some amusing sarcasms

第四十三回

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

闲取乐偶攒金庆寿

不了情暂撮土为香

Chapter 43

An old woman ' s whim is the occasion of a birthday collection

And young man's finds solace in a simple ceremony

第四十四回

变生不测凤姐泼醋

喜出望外平儿理妆

Chapter 44

Xi-feng's jealousy is the object of all unexpected provocation

And Ratience's toilet is a source of unexpected delight

第四十五回

金兰契互剖金兰语

风雨夕闷制风雨词

Chapter 45

Sisterly understanding finds expiation in words of sisterly frankness

An autumnal pluviosity is celebrated in veils of autumnal

melancholy

第四十六回

尴尬人难免尴尬事

鸳鸯女誓绝鸳鸯偶

Chapter 46

An awkward person is given an awkward mission

And a faithful maid VOWS faithfulness unto death

第四十七回

呆霸王调情遭苦打

冷郎君惧祸走他乡

Chapter 47

In pursuit of love the Oaf King takes a fearful beating

And from fear of reprisal the Reluctant Playboy makes a

hasty getaway

第四十八回

滥情人情误思游艺

慕雅女雅集苦吟诗

Chapter 48

The Love—Deluded One turns his thoughts to trade and travel

And the Poetry Enthusiast applies himself to making verses

第四十九回

琉璃世界白雪红梅

脂粉香娃割腥啖膻

Chapter 49

Red flower bloom brighter in dazzling snow

And venison reeks strangely on rosebud lips

第五十回

芦雪庭争联即景诗

暖香坞雅制春灯谜

Chapter 50

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

Linked vees in Snowy Rushes Retreat

And lantern riddles in the Spring In Winter Room

第五十一回

薛小妹新编怀古诗

胡庸医乱用虎狼药

Chapter 51

A clever cousin composes some ingenious riddles

And an ukilful physician prescribes a barbarous remedy

第五十=回

俏平儿情掩虾须镯

勇晴雯病补孔雀裘

Chapter 52

Kind Patience conceals the theft of a Shrimp Whisker

bracelet

And brave Skybright repai the hole in a Peacock Gold

snow-cape

第五十三回

宁国府除夕祭宗祠

荣国府元宵开夜宴

Chapter 53

Ning-gun House sacrifices to the ancesto on New Year ' s Eve

And Rong—gun House entertai the whole family on Fifteenth Night

Appendix

附录

Characte io Volume 2

Genealogical Tables

Note on Spelling

Preface

译者序

第五十四回

史太君破陈腐旧套

王熙凤效戏彩斑衣

Chapter 54

Lady Jia ridicules the clich6s of romantic fiction

And Wang Xi . feng emulates the filial antics of Lao Lai . zi

第五十五回

辱亲女愚妾争闲气

欺幼主刁奴蓄险心

Chapter 55

A foolish concubine seeks to humiliate her own daughter

And an i11 . natured stewardess tries to outwit her young mistress

第五十六回

敏探春兴利除宿弊

贤宝钗小惠全大体

Chapter 56

Resourceful Tan—chun abolishes abuses in the interests of economy

And sapient Bao—chai shows how small concessio can be made without

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

loss of dignity

第五十七回

慧紫鹃情辞试莽玉

慈姨妈爱语慰痴颦

Chapter 57

Nightingale tests Jade Boy with a startling message

And Aunt Xue comforts Frowner with words of loving kindness

第五十八回

杏子阴假凤泣虚凰

茜纱窗真情揆痴理

Chapter 58

In which the cock-bird who mourn his mate

is found to be a hen

And a true heart is able to sympathize with a
strange kind of love

第五十九回

柳叶渚边嗔莺叱燕

绛芸轩里召将飞符

Chapter 59

By Willow Walk the coercive of property resort to violence and abuse

And at Green Delights the defender of law and order
invoke a higher authority

第六十回

茉莉粉替去蔷薇硝

玫瑰露引出茯苓霜

Chapter 60

As a substitute for rose-orris Jia Huan is given jasmine
face—powder

And in return for rose essence Cook Liu is given lycoperdon snow

第六十一回

投鼠忌器宝玉瞒赃

判冤决狱平儿行权

Chapter 61

Bao · yu own up to a crime he did not commit

And Patience bends authority in order that the innocent may be
spared

第六十二回

憨湘云醉眠芍药榻

呆香菱情解石榴裙

Chapter 62

A tipsy Xiang—yun sleeps on a peony—petal pillow

And a grateful Caltrop unfastens her pomegranate skirt

第六十三回

寿怡红群芳开夜宴

死金丹独艳理亲丧

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

Chapter 63

Flower-maids combine for nocturnal birthday revels
And a grass widow copes with funeral arrangements
single-handed

第六十四回

幽淑女悲题五美吟

浪荡子情遗九龙佩

Chapter 64

Five fair women make subjects for a chaste maid ' s vee
And nine jade dragons make a love—gift for a flirt

第六十五回

贾二舍偷娶尤二姨

尤三姐思嫁柳二郎

Chapter 65

Jia Lian ' s second marriage is celebrated in secret
And the future marriage of San-jie becomes a matter of speculation

第六十六回

情小妹耻情归地府

冷二郎一冷人空门

Chapter 66

Shame drives a warm-hearted young woman to take her life
And shock leads a cold-hearted young gentleman to renounce the
world

第六十七回

见土仪顰卿思故里

闻秘事凤姐讯家童

Chapter 67

Frowner sees something that makes her homesick
And Xi-feng hears something that rouses her suspicion

第六十八回

苦尤娘赚入大观园

酸凤姐大闹宁国府

Chapter 68

Er-jie takes up residence in Prospect Garden
And Xi-feng makes a disturbance in Ning-guo House

第六十九回

弄小巧用借剑杀人

觉大限吞生金自逝

Chapter 69

A scheming woman kills with a borrowed knife
And one who has ceased to hope swallows gold and dies

第七十回

林黛玉重建桃花社

史湘云偶填柳絮词

Chapter 70

Lin Dai-yu resuscitates the Poetry Club
And Shi Xiang-yun tries her hand at a song lyric

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

第七十一回

嫌隙人有心生嫌隙

鸳鸯女无意遇鸳鸯

Chapter 71

Lady Xing deliberately humiliat~s her daughter--in-law

And Faithful inadvertently interrupts a pair of love—birds

第七十四回

惑奸谗抄检大观园

避嫌隙杜绝宁国府

Chapter 74

Lady Wang authorizes a raid on Prospect Garden

And Jia Xi—chun breaks off relatio with Ning-guo House

第七十五回

开夜宴异兆发悲音

赏中秋新词得佳谶

Chapter 75

<< (汉英对照) 红楼梦 (五卷本) >>

章节摘录

第一百回 破好事香菱结深恨 悲远嫁宝玉感离情 话说贾政去见节度，进去了半日，不见出来，外头议论不一。

李十儿在外也打听不出什么事来，便想到报上的饥荒，实在也着急。

好不容易听见贾政出来了，便迎上来跟着，等不得回去，在无人处，便问：“老爷进去这半天，有什么要紧的事？”贾政笑道：“并没有事。

只为镇海总制是这位大人的亲戚，有书来嘱托照应我，所以说了些好话。

又说：‘我们如今也是亲戚了。

”李十儿听得，心内喜欢，不免又壮了些胆子，便竭力怂恿贾政许这亲事。

贾政心想，薛蟠的事到底有什么挂碍，在外头信息不通难以打点，故回到本任来便打发家人进京打听；顺便将总制求亲之事回明贾母，如若愿意，即将三姑娘接到任所。

家人奉命，赶到京中回明了王夫人，便在吏部打听得贾政并无处分，惟将署太平县的这位老爷革职。即写了禀帖，安慰了贾政，然后住着等信。

且说薛姨妈为着薛蟠这件人命官司，各衙门内不知花了多少银钱，才定了误杀具题。

原打量将当铺折变给人，备银赎罪，不想刑部驳审，又托人花了好些钱，总不中用，依旧定了个死罪，监着守候秋天大审。

薛姨妈又气又疼，日夜啼哭。

宝钗虽时常过..... Chapter 100 Caltrop disturbs an elaborate seduction and inspires bitter resentment Bao-yu learns of a distressing betrothal and laments an imminent departure Jia Zheng was with the Viceroy for a long time . and outside the yamen speculation mounted as to the reason for the sun Inons Li Ten , in the absence of any information , assumed that his master was wanted in connection with this latest trouble in the Gazette, and feared the worst At last the interv Jew was over , and Li tlurried forward to meet Jia Zheng and accompnay him home! te was too impatient to wait until their return , and as SOOn as they were alone he asked Jia Zheng : What kept you so long , sir? Something of great importance , I suppose? Jia Zheng smiled Not really . It turns out that the Commandant of the Haimen region , who has offered his SO n'S hand in marriage to my daughter , is himself related to tile Viceroy , and has written asking him to take a special interest in my well—being The Viceroy was most affable , and even went so far as to say to me : “ Now we are related too!... Li reioiced inwardly, seeing in this new turn of events cause to be bolder still in his own schemes . He encouraged Jia Zheng enthusiastically to proceed with the marriage Communications between Kiangsi and the capital were slow , and it was hard for Jia Zheng to know whether Or not he was personally implicated in Xue Pan ' s troubles At such a great distance it would be difficult for him to influence the course of events in Xue Pan ' sfavour When he returned to his own yamen , he despatched a family servant to the capital to ascertain exactly what had happened and at the same time to carry a message to Grandmother Jia , informing her of the marriage proposal If she agreed , he suggested that Tan—chun should be sent straight away to join him , in preparation for the wedding The servant set off with a11 speed for the capital He reported first to Lady Wang , and then went to the Board of Civil Office . where his enquiries revealed that the only person to have suffered in the Xue Pan affair was the acting magistrate of Tai—ping , who had lost his job , and that Jia Zheng was not in any way implicated . The servant sent back a reassuring report to Jia Zheng , himself remaining behind to await further developments.

It will be remenabered to what lengths Aunt Xue had gone , and with what large sunls of money v stle had bribed the various courts involved , to bring in a verdict of ‘ accidental homicide ’ in the earlier stages of Xue Pan .

s case She had been proposing to raise the money for his fine by selling the family pawnshop business Now when she heard of the new verdict brought by the Board of Punishments , she sent still more bribes , but to no avail The sentence was confirmed—death by strangulation after the Autumn Assizes Day and night she wept tears of grief and rage.....

编辑推荐

霍克思先生翻译的英译《红楼梦》的读者对象原本是英语世界的读者，并不是汉语世界的读者，但可以肯定的是，这个本子对研究汉英翻译与学习英语的中国读者都不无裨益。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>